

Deutsches Archiv

für

Erforschung des Mittelalters

namens der Monumenta Germaniae Historica

herausgegeben von

HORST FUHRMANN

HANS MARTIN SCHALLER

27. Jahrgang

1971

BÖHLAU VERLAG KÖLN WIEN

Zu Idung von Prüfening und seinen Schriften „Argumentum super quatuor questionibus“ und „Dialogus duorum monachorum“

Von

R. B. C. H u y g e n s

Vor kurzem ist ein Buch von E. Demm erschienen, „Reformmönchtum und Slawenmission im 12. Jahrhundert“, das in diesem Heft (S. 314—372) von Dr. J. Petersohn besprochen wird. Hier geht es nur um einen kleinen Teil dieses Buches, für Demm von geringerer Bedeutung als sein eigentliches Werk, und zwar Exkurs I, S. 99—106 und S. 113—133. Er ediert dort das Argumentum super quatuor questionibus¹⁾, in dem der (ursprünglich Hirsauer) Mönch Idung von Prüfening um 1145 vier für den Status der Mönche wichtige Rechtsfragen erörtert, und beweist zum erstenmal, daß der genannte Autor, der später in den Zisterzienserorden eingetreten ist, auch die zisterziensische Streitschrift Dialogus duorum monachorum Cisterciensis et Cluniacensis (um 1155) verfaßt hat.

Zwar war das schon früher behauptet worden, aber bewiesen war es nie. Ich selbst habe eine Ausgabe der beiden Texte fertig, aber als ich vor zwei Jahren von Demms Arbeit hörte, ließ ich das Argumentum ruhen, bis seine Ausgabe erschienen sein würde. Daß ich jetzt näher darauf eingehe, hat einen guten Grund; denn einerseits möchte ich die gelungene Beweisführung Demms noch mit einer Anzahl von Belegen bekräftigen, andererseits zeigen, daß seine Ausgabe selbst besser ungedruckt geblieben wäre: auch hier ergibt sich wieder, daß Paläographie und Lateinkenntnis zum Herausgeben mittellateinischer Texte noch bei weitem nicht ausreichen.

Der Dialogus wurde 1717 von Martène im Thesaurus novus anecdotorum, 5. Band, Spalte 1571—1654 nach einer einzigen Handschrift gedruckt; ich werde hier, wie Demm, nach dieser Ausgabe zitieren. Das Argumentum wurde 1721 von Pez, Thesaurus anecdotorum novissimus, 2, 2, Spalte 507—542 nach der Sankt-Emmeramer Handschrift clm. 14349 (um 1150), f. 85—98^v (= M) herausgegeben. Leider hat Demm weder die Spalten- noch die Kapitelzahlen der Pezschen Ausgabe hinzugesetzt, was das Wiederfinden von früheren Zitaten beträchtlich erschwert²⁾. Da Demms eigene Ausgabe keine Zeilennumerierung hat, habe ich sie im folgenden selber hinzugesetzt. Außer der Münchener Handschrift haben Demm und ich selbst zum 1. Male zwei andere benutzt und zwar Admont 380, f. 135^v (nicht 135^r)—151^v (= A)³⁾ und Wien 878, f. 86^v—118^v (V). A und V sind beide noch im ausgehenden 12. Jahrhundert geschrieben worden. Demms Übersicht der wichtigsten Übereinstimmungen be-

¹⁾ Dieser Titel ist wohl nach Otlohs Dialogus de tribus quaestionibus (MPL 146, 59—134) gebildet worden, zumal auch Otlohs Vita Wolfkangi (s. unten) von Idung benutzt wurde. Übrigens haben alle Handschriften des Argumentum immer *questio* usw. und nie *quaestio* usw.

²⁾ Z. B. bei Constable, Monastic Tithes (1960), der den Idung mehrmals anführt.

steht aus Parallelen in der sachlichen Aussage, im Stil und in den Zitaten (S. 101—105). Ich habe das Argumentum nach drei, den Dialogus nach fünf Handschriften kollationiert und nachher mehrere Male vollständig gelesen, und ich wiederhole: Demm hat die Verfasserschaft der beiden Texte zweifelsfrei bewiesen. Was ich an Parallelen hinzufügen möchte, ist folgendes (an sich wären die meisten auch wohl in anderen Schriften zu finden, aber eben ihre Häufung ist hier das Essentielle. S. auch unten (Nachtrag):

ARGUMENTUM

DIALOGUS

114, 2—3 prudenter simplices et simpliciter prudentes; 128, 6—8 prophetando descripsit et describendo prophetavit ... tam iocundo bono et tam bonae iocunditati

114, 10 et quia non legerunt aut non intellexerunt orthodoxorum patrum super hoc scripta

114, 11 insensata sententia

114, 12 professio monastica clericalis officii sit peremptoria

114, 29 humilis noluntas ... ambitiosa voluntas

115, 21—22 cum non sint opposita, licet diversa, nec fiat accidentalis predicatio si coniunctim de eodem predicentur subiecto

115, 26 in monasteriis bene ordinatis⁴⁾

116, 23 in seculi hominibus detestamur (*in einem Zitat: Hieronymus Ep. 52, 5*)

116, 39—40 quis sanae mentis dicat

118, 4 quam scire non erit inutile

Prolog: putans timeo et timens puto und desiderans postulo et postulans desidero; 1574 commendando laudavit et laudando commendavit; 1585 Quis non miretur et mirando non indignetur; 1598 describendo prohibet et prohibendo describit; 1600 invehitur et invehendo persequitur; 1656 pia simplicitate et simplici pietate. 1589 aut non legerunt aut legentes non intellexerunt (1616 dictis aliorum orthodoxorum patrum).

1630 insensatam sententiam; 1620 non satis sensatam sententiam.

1653 Cluniacensi ordini ... intantum adversatur, ut eius sit peremptoria.

1618 eorum non laudanda noluntas.

1638 quaecumque predicantur coniunctim, illa eadem predicantur disiunctim, nisi sit oppositio in adiecto (*so auch* 1571) vel accidentalis predicatio. Hic neque est oppositio in adiecto neque accidentalis predicatio (*die Worte* Hic ... *predicatio fehlen bei Martène*).

1612 bene ordinata monasteria ... bene ordinati monasterii.

1571 Sed cum instabiles etiam in seculi hominibus alii detestentur seculares ...

1650 Quis, cuius interioris hominis sanus est sensus, hoc sentiat ...

Prolog: sententias, quas non solum scire ... non erit inutile.

³⁾ Eine Photokopie und die Möglichkeit in Admont zu arbeiten verdanke ich dem ebenso gelehrten wie hilfsbereiten Stiftsbibliothekar P. DDr. Adalbert Krause OSB.

⁴⁾ Wohl nach De precepto et dispensatione (geschrieben vor 1143/1144), 16, 49: *in coenobiis bene ordinatis*.

119, 14—15 Quae cum sit generalis (regula) ... quid intelligendum est de clericis et monachis, quorum ordo specialiter exigit, ut ...; 124, 29—30 Si autem et illae ... non salvantur ..., quid fiet illis, quae ...

119, 17 cum rapina pauperum

120, 39 per auctoritates hic collectas

120, 41 semper paratus est adiuvere

122, 2 sacrae scripturae tractatores

124, 18 haec ... omnia quid aliud insinuant, nisi ut ...

124, 41 Ieronimi auctoritate tamquam speciali causae nostrae patrona usus sum

126, 13 monachus secundum illos mortuus homo

126, 44 ad aedificationem lectoris ... spectat

127, 25 sibimetipsi non est contrarius; 129, 5 sibimetipsi non sit contrarius

128, 26 partim mundo, partim serviat deo, si tamen deo ...

129, 24, 36 eodem modo quo clerici ... eodem modo quo clericus

130, 4—5, 34—35 quibus cura animarum commissa est

131, 45 Ubi legitur (Christus) apparuisse, dicens: „Hoc me aurifrigio decorasti“?

1643 Et si vas electionis corpus suum castigavit ... quid putamus faciendum esse illis predicatoribus, qui ...

1610 (und *passim*) cum rapina pauperum.

Prolog: per rationes et auctoritates in eo collectas („ratio et auctoritas“ „diese beiden treibenden Kräfte des Scholastizismus“ [Grabmann] *sehr häufig in beiden Texten*).

Prolog: subvenire ... semper parata fuit.

1588 sacrae scripturae tractatores.

1615 Quid aliud insinuat ...; 1573 Quid ... sapientia nos docet, nisi ut ...

1573 patrona mea ... auctoritas scilicet sancti Gregorii.

1607 fecerunt me bis monachum, secundum ipsos; 1619 In quo ordine erunt? ... Secundum ipsos in nullo.

1575 propter tuam et aliorum aedificationem; 1593 propter meam aedificationem.

1577 sibimetipsi fuisse contrarium, *vgl.* 1615 eum contrarium esse ... aliis sanctis patribus.

1579 per licentiam ordinis, si tamen ordinis et non magis exordinationis; 1614 Dic frater, si tamen frater et non magis adversarius noster; 1634 abbatis sententiae, si tamen sententiae ...

1647 eodem modo quo ceteri clerici.

1622, 1647 quibus commissa est cura animarum.

1585 Numquid putabant ... quod Christus in extremo examine ... dicturus sit ...: „Venite, benedicti patris mei, quia michi fecistis aureum calicem et casulam aurifrigiatam“, et contrarium reprobis?

Idung erwähnt im Argumentum einige Daten, welche seine Schrift datieren. S. 115, 14 spricht er von Bischof Kuno von Regensburg als von einem bereits Verstorbenen: *tempore Chononis felicitis memoriae episcopi*⁵⁾. Das ergibt Mai

⁵⁾ Cf. Classen, Gerhoch von Reichersberg. Eine Biographie (1960) S. 50.

1132 als terminus post quem⁶). Zwei Daten liefern den terminus ante quem, und zwar 1153, das Todesjahr Bernhards von Clairvaux, der offenbar noch lebt (S. 117, 35—36: *modernus scriptor*) und 1145: in diesem Jahre wird Herbord, dem die Schrift gewidmet ist⁷), Mönch in Michelsberg, nachdem er am Ende des Argumentum (S. 132, 5 ff.) ermahnt worden war, Idungs Beispiel zu folgen und in ein Kloster einzutreten. So weit hat schon Demm die Daten festgestellt⁸). Es hätte sich aber noch mehr Sicherheit gewinnen lassen, wenn er auch den Dialogus zum Vergleich herangezogen hätte⁹). Dieser wurde kurz nach Idungs Übertritt in den Zisterzienser-Orden geschrieben, und zwar *ut per rationes et auctoritates in eo collectas contra accusatores et reprehensores meos ipse sit excusator et defensor meus* (Prolog). Im Dialogus (Sp. 1574) ist Bernhard von Clairvaux bereits gestorben: *felicis memoriae dominus Bernardus Clarevallensis abbas*, was den 20. August 1153 als terminus post quem ergibt. Alle anderen Daten im Dialogus sind später: die der Äbtissin Kunigunde von Niedermünster in Regensburg (1136—1177), der die Schrift gewidmet ist, und (1607) die des Abtes Gottfried von Admont (1138—1165), der gleichfalls noch lebt. Idungs Übertritt erfolgte aber nach zehnjährigem Leben in Prüfening: *quia, ut nosti, in Cluniacensi ordine, immo consuetudine, iam decem annis conversatus sum* (1572)¹⁰). Ziehen wir nun vom frühest möglichen Datum 1154

⁶) Hauck, Kirchengeschichte Deutschlands 4 (1958), S. 967; Ried, Codex chronologico-diplomaticus episcopatus Ratisbonensis, Regensburg 1816, S. XIV.

⁷) Das Datum ergibt sich aus Herbords Prolog zur Otto-Vita, ed. Koepke, MGH SS 20, S. 705, 45—46 = Jaffé, Monumenta Bambergensia 5, S. 707, 7—9: *Ipsium (= Otto) autem in carne non vidi, eo quod ante hoc tredecennium introitus mei ad vos sex ille annos iam habebat in tumulo*. Da Otto am 30. Juni 1139 starb, muß Herbord also 1145 eingetreten sein. Es liegt kein Grund vor zu bezweifeln, daß mit Herbord wirklich der Verfasser der Otto-Vita gemeint ist. Zu der Frage, ob er den Dialogus gekannt (und benutzt) hat, sagt Demm: „Herbord dürfte sie noch kennengelernt haben“ (S. 106). Er vergleicht dann eine Stelle aus der Vita, 1, 1, MGH SS 20, S. 706, 37—39: (*De nobis enim dicunt:*) „*Licentiam habent accipiendi, non tribuendi*“. *Semper enim, peccatis nostris facientibus, ad accipiendum quam ad tribuendum paratiores invenimur* mit einer aus dem Dialogus (1582): *Semper enim paratissimus ad accipiendum, numquam dicturi: „Sufficit“, quod proprium est avaritiae*. Vielleicht sollte man auch das dem Bernhard von Clairvaux gespendete Lob (Dialogus 1574) vergleichen: *Abbas ille ... in sanctitate docta et eloquente sapientia episcopos et abbates excellenti dono dei supergressus, vestri ordinis* (der Cluniazenser spricht) *magnum decus et firmissima columpna fuit* mit dem Lob Gottfrieds von Admont, Vita 1, 38, S. 719, 18—20: *vir dignae auctoritatis, gnarus ad omnia et multo pollens consilio, meritis ac religione decus et firmamentum monastici ordinis*. Man darf m. E. bei Herbord ruhig Kenntnis des Dialogus voraussetzen, aber weniger auf Grund der oben angeführten Kliche's als auf Grund der Bekanntschaft der beiden Verfasser.

⁸) S. 99—100, vgl. S. 100: „Wenn man die Entwicklung der Schrift im 12. Jahrhundert berücksichtigt und bereits datierte Handschriften vergleicht, kann der Traktat um 1145 geschrieben sein.“

⁹) Der Hinweis S. 106 auf Storm, Untersuchungen zum Dialogus duorum monachorum, Diss. 1926, S. 63 ff. liefert nur die Vermutung 1156 auf. Storm kam aber auf ganz sonderbare Weise zu dieser Datierung, indem er nämlich Ludwig, 1199 bis 1216 Abt von Aldersbach, zum Verfasser macht! Wilmart, Une riposte de l'ancien monachisme, Revue Bénédictine 46 (1934) S. 303, datierte den Dialogus kurz vor 1174, dem Jahr der Kanonisation Bernhards.

¹⁰) So auch Dialogus 1605 und 1613.

zehn Jahre ab, dann muß Idung ungefähr 1144 Mönch geworden sein¹¹⁾ und kurz nachher sein Argumentum geschrieben haben, offenbar mit Erfolg, denn 1145 tritt Herbord schon in Michelsberg ein. Wir finden damit definitiv 1144 oder spätestens 1145 als Abfassungsdatum für das Argumentum und 1154 oder spätestens 1155 für den Dialogus (das letzte Datum ergibt sich natürlich gleichfalls, wenn man umgekehrt rechnet und zu 1144/1145 zehn Jahre hinzuzählt).

Der Übertritt hat übrigens noch eine ganz interessante Spur hinterlassen. S. 118, 5—13 zitiert Idung eine Stelle (7, 29) aus Bernhards Brief 42, *De moribus et officio episcoporum*, an Erzbischof Heinrich von Sens († 1142). Was nun an diesem Zitat so interessant ist, ist der Wortlaut des Textes selbst, wie Idung ihn in Prüfening vorgefunden hat. Es ist der Text, wie er auch in der neuen Ausgabe der Bernhardus-Briefe gedruckt werden wird nach zwei Gruppen von Handschriften, die unter den Siglen L(textus longior) bzw. P(textus perfectus) zusammengefaßt werden¹²⁾:

Romani ... non valde curant quo fine res terminentur, sed quia valde diligunt munera, secuntur retributiones. Nude nuda loquor, non retego verenda, sed invecunda confuto. Utinam privatim et in cameris haec fierent, *utinam soli viderimus et audierimus*, utinam nec loquentibus crederetur! Utinam *reliquerint* nobis moderni Noe, unde a nobis aliquatenus

¹¹⁾ Dazu stimmt auch, daß wir dem Idung als „magister scholarum“ noch am 28. September 1138 (und nicht nur bis zum 28. April 1137, wie Demm sagt: S. 193, Anm. 22) in einer Regensburger Urkunde begegnen. Ein „Schulmeister“ ist Idung freilich auch nach seinem Eintritt geblieben. S. 121, 12—14 zitiert er den Hieronymus in Ep. ad Ephes. 4, 29, MPL 26, 546 A: *Quotiescumque ex sermone nostro aliquis proficit et iuxta opportunitatem loci, temporis et personae aedificat audientes, bonus de ore nostro sermo processit. Quoties vero loquimur aut non in tempore aut importuno loco aut non ut convenit audientibus, toties sermo malus procedit de ore nostro ...* (so auch im Dialogus, 1579). Im Argumentum führt er das Zitat aber so an: ... *quotiescumque in loquendo locutionis circumstantias non servamus, has scilicet: quid, cui, cur, quomodo, ubi, quando, totiens* usw. Etwas höher (S. 120, 37 ff.) hat er schon geschrieben: *Est autem presentis scripturae causa et scribentis intentio, ut ... Habui tamen scribendi occasionem ...* Dazu kommen seine Liebe zur Etymologie, die Demm S. 101 schon hervorgehoben hat, und Bemerkungen wie S. 122, 19 ff.: *Quod autem non utor usitato vocabulo quod est 'monialis', non miretur lector; grammaticam servo regulam, secundum quam 'monialis' nichil est. 'Sanctimonialis' vero, quia aliquid est, proferri potest, sed non absolute, quia adiectivum est. Cum ergo secundum grammaticam dicimus 'sanctimonialis femina' ...* usw. (vgl. im Dialogus, 1629: *librarii scriptores, monachi in monasterio scribentes*); Dialogus, 1618: *Illa vero eorum appellatio, qua dicuntur regulares canonici, absurda est, quia canon et regula unum et idem est in significatione. Unde canonicus et regularis prorsus idem est et nichil aliud est dicere canonicus regularis quam regularis regularis*, was er übrigens aus Rupert von Deutz (s. unten) übernommen hat: *De vita vere apostolica* 3, 12, MPL 170, 639 B (vgl. auch Hugo von Amiens [Rouen], Dialogi, 6, 3, MPL 192, 1217 D: *ac si dicuntur canonici canonici*). Schließlich weise ich auf den oben zitierten Passus über die „accidentalis predicatio“ (Argumentum S. 115, 21—22 = Dialogus, 1638), der im Dialogus folgenderweise eingeleitet wird: *quod possem Aristotelica regula probare, sed quia monachus sum, debeo notam arrogantiae devitare ...*

¹²⁾ Vgl. vorläufig J. Leclercq, *Etudes sur saint Bernard et le texte de ses écrits*, *Analecta S. Ord. Cist.* 9 (1953) S. 88 und *Recueil d'études sur saint Bernard et ses écrits*, III, Rom 1969, S. 316. Mit Dank erwähne ich daß dom Leclercq mir zu Hause und in Clervaux die Materialien zur neuen Ausgabe der Bernhardusbriefe uneingeschränkt zur Verfügung gestellt hat.

possint operiri! Nunc vero cernente orbe mundi fabulam, soli tacebimus? Caput meum undique conquassatum est et ego sanguine circumquaque ebulliente putaverim esse tegendum? Quicquid apposueram, cruentabitur et maior erit confusio voluisse celare, cum celari nequiverit.

Es existiert aber auch eine andere Überlieferung, B(textus brevis), welche für die Klöster, die sich von Morimond herleiten, bezeichnend ist und nach der im Dialogus alle Bernhardus-Briefe zitiert werden. Nun sind die süddeutschen und österreichischen Zisterzienserklöster eben alle Morimond-Töchter, so daß Idung nach seinem Übertritt (leider wissen wir immer noch nicht, wo er eintrat) nicht mehr über Clairvaux-Texte wie offenbar in Prüfening, sondern über Morimond-Texte verfügte. Und wenn er also zehn Jahre nach dem Argumentum im Dialogus den gleichen Passus anführt, finden wir diesmal in seinem Zitat die typischen Morimond-Abweichungen: et in cameris *om.* # *utinam soli viderimus et audierimus om.* # *reliquerint]* *relinquerent* # *possint]* *possent* # *cernente orbe]* *orbe cernente*. Nun soll nach allen drei Handschriften des Argumentum der 42. Brief gerichtet gewesen sein *ad Suessionensium episcopum*. Völlig zu Unrecht korrigiert Demm hier *ad Senonensem archiepiscopum*. Zwar war das sein Titel zur Zeit, als der „textus brevis“ entstand, und im Dialogus (1621)¹³ findet man denn auch richtig: *Senonensi archiepiscopo*. Aber in einer Anzahl von Handschriften des definitiven Textes (also der Versionen L und P) wird Heinrich in der Überschrift *episcopus* genannt, und so las also auch Idung in seiner Prüfeningener Handschrift. Wenn *Suessionensium* nicht schon in seiner uns unbekannten Handschrift stand, ist es wohl eine bewußte Verbesserung von *sesonensium*, das wenigstens in zwei Handschriften s. XII des „textus brevis“: Zwettl 294, f. 152, und clm. 22271 (aus Windberg), f. 126, vorkommt, aber offenbar mehr verbreitet war als wir heute feststellen können (übrigens schreibt Idung im Dialogus (1578) auch *Hugo Lingoniensis archiepiscopus* statt *Lugdunensis*, und zwar in einem Zitat aus dem Exordium Parvum!).

Wenn der Cluniazenser seinem Gegner in die Schuhe schiebt: *Multa tibi modo videntur superflua, quae tunc videbantur necessaria, quando eras in ordine nostro* (1637), dann können wir das auch auf Idungs im Argumentum entwickelte Gedanken über die Nonnen beziehen. S. 122, 34—35 lesen wir: *Pullo velo et pulla veste tegitur, quia omne terrenum ornamentum indignum est ad eius tactum accedere*, usw. Im Dialogus aber wird Hieronymus zitiert, wenn er sagt: *Pullas vestes aequae vita ut candidas* (1645 = Ep. 52, 9 ad Nepotianum) (Der Cluniazenser antwortet darauf: *Ecce commendas ordinem tuum etiam per colorem, eo quod neque albus neque niger, sed griseus sit*). Im Argumentum (S. 125, 37 ff.) wird gesagt, daß zur Zeit Benedikts die Frauenklöster *tantum sub abbatum regimine custodiantur. Et consulte!* Im Dialogus heißt es aber, der Zisterzienser-Orden verbiete den Äbten aber *tale regimen . . . quia possent fieri eodem regimine non modica animarum dampna* (1633)! Und natürlich wird im Dialogus (1606) Idungs Profession *ad succurrendum* scharf kritisiert (man vergleiche übrigens den Dialogus 1606 mit Argumentum S. 132, 5—8: *De mea infelicitate tuae felicitati consulendo prospice, ne conversionem tuam in illum articulum differas, in quo aut converti nequeas aut conversus holocaustum fias non per amorem oblatum, sed per timorem mortis extortum*).

¹³) Für die Überlieferungsgeschichte der Briefe Bernhards ist es in diesem Zusammenhang nicht ohne Interesse, daß Idung im Dialogus (1574—1575) zu dem Cluniazenser sagt: *Lege regestum epistolarum eius*.

Aber jetzt zum Text! S. 113 wird eine Reihe von Stellen angegeben, wo die Handschriften AMV Fehler aus einer gemeinsamen Vorlage übernommen haben sollen, und zwar seien in den Text hineingeratene Randglossen, Lücken und eine ganze Reihe von anderen Fehlern aufzuweisen¹⁴). Gleich die *Salutatio* (S. 114, 1) soll so eine Randglosse sein: (*Magistro Herbordo illustri viro Idungus pauperum Christi minimus*) *plus utilibus quam subtilibus sententiis operam dare*. Das ist nun freilich kaum ein höflicher Wunsch, aber warum sollte er, angesichts der überall zu Tage tretenden anzüglichen Ausdrucksweise Idungs, eine Randglosse sein? Das läßt sich durch nichts beweisen (Demm versucht das übrigens auch nicht), ja, dem wird auch entschieden durch das, was Idung später sagt, widersprochen (S. 120, 43 ff.): *Habeo tamen scribendi occasionem quatuor illa, in quibus a ratione et auctoritate* (s. oben) *dissentire videtur sententia tua quadam subtilitate sua infirmis auditoribus non multum utili* (vgl. S. 114, 19: *Sicut dogmatizat quorundam falsa et fallens subtilitas*). Ich lese übrigens *pauperum Christi minimus* mit M und nicht *Bruvining (ensium) fratrum* mit AV (und sicher nicht *Bruviningensis fratrum minimus* mit Demm). Wenn sich auch nicht bezweifeln läßt, daß die Ortsangabe auf Überlieferung genauer Kenntnis über den Verfasser beruht¹⁵), so hat sie doch

¹⁴) Zwei Beweise für einen gemeinsamen Archetyp sind Demm dagegen entgangen. Die eine davon ist eine wirkliche Randglosse (wenn auch nicht in den Text geraten) zu S. 128, 31 ff.: *continentius hic significatur* (so M, *significat* AV) *quam (quosque Demm) usus (usum A) habeat* (nicht nur in AV, wie Demm sagt, sondern auch in M!). Die zweite steht in einem Hieronymuszitat (ad Eustochium, Ep. 22, 7), S. 127, 15: *Sicubi concava vallium, aspera montium, rupium praeputa cernebam, ibi orationis meae locus, ibi miserrimae carnis ergastulum subiugabam*. Was soll das bedeuten? Der Satz ist natürlich mit *ergastulum* zu Ende und *subiugabam* ist durch Abirren des Auges aus dem vorhergehenden wiederholt: *repugnantem carnem ebdomadarum inedia subiugabam* (S. 127, 9). — Eine merkwürdige Stelle ist S. 131, 34, wo 1 Cor. 13, 4 angeführt wird: *Karitas non agit perperam*, mit dem Kommentar des „sanctus Basilius“ (= „Interrogatio“ 142, MPL 103, 537 D): *Quicquid non pro usibus necessariis ... fit, hoc est perpera*. So las Idung (bei Migne steht *hoc est perperam agere*), und er fragt: *Quae ergo maior perpera quam aurum, quo facillime potest ... fames et frigus repelli*, für kostspielige Gewänder verwenden? Demm korrigiert hier: *hoc est perperam*. *Quae ergo maior perperam*, als ob das grammatisch normaler wäre! Der Schulmeister Idung hat in *perperam* als Objekt von *agere* offenbar einen Akkusativ gesehen und deshalb, sich auf seinen Basiliustext stützend, einen Nominativ *perpera* angenommen (vgl. im *Corpus glossariorum latinorum*, ed. Goetz, IV, 376, 19 (Abavus) *perpera mala prava perversa*; 550, 47 (Affatim) *Perpera erratica*; V, 319, 41 *Perpera erratica*; 473, 25 *Perpera maligna seu fallens*; 529, 12 *Perpera mala*).

¹⁵) So auch die Erwähnung *Dialogus Magistri Irungi* (so) in der Alderspacher Handschrift clm. 2608 (s. auch unten: Nachtrag); die Erwähnung in der von Martène benutzten Handschrift aus Morimond (jetzt Chaumont 78, s. XII), der Übertritt des Idung habe sich nach einem Schiffbruch vollzogen, bei dem ein *frater de Richersperge* eine Rolle spielte (1572), weist auch auf genaue Kenntnis der Umstände, da die Worte *de Richersperge* nicht zum ursprünglichen, von Idung selbst herrührenden Texte gehören, sondern interpoliert sind (mehr darüber in der Einleitung zu meiner Ausgabe). Die Verwendung des Possessivums, wenn Idung in diesem Zusammenhang von „*periculoso naufragio meo*“ spricht, deutet an sich doch auch wohl schon darauf hin, daß er von einem auch anderen bekannten Ereignis spricht. Auf Prüfening deutet auch hin, daß der todkranke Idung sich aus Regensburg *ad monasterium* tragen ließ (*Dialogus* 1606), auf Regensburg die Widmung des *Dialogus* an eine Äbtissin von Niedermünster und das Anführen der *Vita Wolkangi* des Otloh (s. unten).

den eigentlichen Wortlaut verdrängt (S. 117, 19—20 wird auch von *pauperes Christi* gesprochen, deren Besitz *seculares, immo carnales clerici . . . in sacrilegis voluptatibus suis abutuntur*, während im Dialogus (1624) Zisterziensermönche *mendaces dei* genannt werden, wenn sie zu den Cluniazensern übergehen, also den entgegengesetzten Übertritt vollziehen und dann an ihrem früheren Orden eine ähnliche Kritik üben wie Idung es von seiner Seite her tut!).

Die zweite „in den Text hineingeratene Randglosse“ steht S. 127, 23 ff.: *Ecce sanctus Ieronimus, quia (quia soll gemeinsamer Fehler in AMV sein!) utriusque generis monachus, utroque modo mortuus fuit seculo. Et licet secularibus negotiis fuisset mortuus, non tamen aecclesiasticis, quia tota vita sua non solum docendo, verum etiam mansuram doctrinam scribendo inter summos doctores meruit computari*¹⁶). Warum sollte man hier den Satz kürzen und schreiben: *Ecce sanctus Ieronimus, qui tota vita sua*, usw.? S. 126, 16 ff. hat Idung doch beschrieben, was er meint: man kann von der *mors corporis* sprechen, von der *mors animae* und von der *mors peccatorum* (in baptismo), aber der Mönch kann *mortuus seculo* sein, d. h. (a) *separatus a secularibus negotiis, non tamen ab aecclesiasticis* und (b) *separatus ab hominibus, vita solitaria solus soli deo vivens*, und Hieronymus war also *utriusque generis monachus*. Nach acht Zeilen folgt dann auch eine der sogenannten Lücken: *Hac morte mortuus fuit beatus Arsenius, qui defunctis parentibus suis transmissum sibi hereditatis testamentum renuit, dicens: „Ego prior illis mortuus sum“, et (Et AMV, wodurch Demm an einen neuen, unvollständigen Satz glaubt) sanctus Benedictus tribus, sanctus vero Ieronimus quatuor annis. Et quia*, usw. Der Satz ist nicht sehr schön gebaut, aber von einer Lücke ist natürlich keine Rede. Nach *annis* muß man in Gedanken ergänzen: „*hac morte mortuus fuit*“, wie es von Arsenius heißt, d. h. sie lebten als Eremiten (so auch im Dialogus, 1647: *fuit enim (Hieronymus) heremita quatuor annis*)!

Lücken soll es auch anderswo geben: S. 115, 32: *quia, ut testatur auctoritas . . .* Weder vor noch nach *auctoritas* fehlt etwas, es handelt sich einfach um einen allgemeinen Hinweis auf kirchliche Bestimmungen¹⁷); S. 117, 26, in einem Zitat aus Bernhard von Clairvaux, *In cantica*, 23, 12: *quod in propheta . . . legimus, ubi loquens ad angelos suos sic ait*, usw. Nach Demm soll hier nach *suos* „Deus“ ausgefallen sein, weil der Bernhardtext das Wort hat. Aber wie sah Idungs Bernhardtext aus? Und da im Latein des MA in solchen Sätzen das logische Subjekt (Gott, Christus) regelmäßig weggelassen wird, hat man keinen

¹⁶) Dieses Lob hat Idung aus Rupert von Deutz, *Altercatio monachi et clerici* übernommen, Migne PL 170, 439 A: (Hieronymus) *dum tota vita non solum docendo, sed etiam mansuram doctrinam scribendo, inter summos doctores meretur computari* (im Dialogus [1583] wird Rupert mit Namen zitiert: *nostri temporis scriptor domnus Rūdpertus Tuiciensis abbas*). Obgleich es eine ganze Reihe von sprachlichen Übereinstimmungen zwischen der *Altercatio* und dem *Argumentum* gibt, gibt es keine Gründe, auch diesen Text dem Idung zuzuschreiben. Dasselbe gilt für den Tractat *De esu volatiliu*, MPL 213, 931—948, den ich mit in Betracht gezogen habe. Man dürfte trotzdem doch wohl damit rechnen, daß ein so streitbarer Verfasser, dessen Stil in zwei zehn Jahre auseinander liegenden Schriften so ausgeprägt ist, auch sonst noch Werke mehr oder weniger polemischen Charakters geschrieben hat. Zu dieser Art Literatur, vgl. G. L u n a r d i, *L'ideale monastico nelle polemiche del secolo XII sulla vita religiosa*, Noci 1970.

¹⁷) So auch S. 123, 16—17: *Quam vero in cibo parcitatem et in potu sobrietatem habere debeat Christi sponsa, auctoritas determinat. Ieronimus: . . .* (folgt ein Zitat aus Ep. 107, 11), und nicht *auctoritas determinat Ieronimi*.

Grund, an der Richtigkeit der Überlieferung in AMV zu zweifeln (so auch S. 125, 13: „*Qui perseveraverit*“, inquit, „*usque in finem, hic salvus erit*“ = Matth. 10, 22). Dasselbe gilt S. 122, 45 für ein Zitat aus dem Brief des Hieronymus an Laeta (107, 5): *Tunc (Tu, ne Demm) ausa es viri inperium preferre et caput virginis dei tuis sacrilegis attrahere manibus?* Nach *preferre* fügt Demm „Christo“ ein, aber auch hier kann Idung den Satz ganz gut ohne diesen Namen gelesen haben, genau so wie S. 123, 28 „tempus“ unnötig ist nach *Breve videtur*. Auch sonst hat Demm die Neigung, den gedruckten Texten zu folgen und Abweichungen davon in AMV als gemeinsame Fehler anzusehen, so z. B. S. 119, 10: *quamquam Paulus apostolus per epistolam suam*, wo Idung *Petrus* schreibt. An sich soll man solche Irrtümer nicht zu denjenigen rechnen, die man einem Verfasser selbst nicht zumuten kann (der Abschreiber der Vorlage von AMV hat den Namen ebensowenig verbessert wie die drei Abschreiber unserer Handschriften selbst). Im Dialogus, 1635/1636, findet sich übrigens ein analoger Passus, wo wir in allen fünf Handschriften lesen: *De quo dicit propheta*, während der Apostel Petrus gemeint ist: *Et dolus non est inventus in ore eius* (1. Petr. 2, 22): der Irrtum ist wohl entstanden durch Jesaias 53, 9: *neque dolus fuerit in ore eius*. Aber der ganze Passus des Argumentum ist, mitsamt dem Namen Petrus, ein nicht als solches erkanntes Zitat aus Gregorius Magnus, Hom. in ev. 1, 6, 3, MPL 76, 1097 AB, und auch Demms Korrektur *luxu* (statt *fluxu*) *atque studio preciosarum vestium*, zwei Zeilen höher, erübrigt sich, denn diese Wörter stehen im gleichen Gregortext und sind eben ein schönes Beispiel für diesen Gebrauch von *fluxus*. Dann S. 124, 2: *Sponsa Christi numquam exeat foras nec (ne Demm) inveniant eam qui circumueunt civitatem, ne percutiant...*¹⁸⁾ (Hieronymus ad Laetam, Ep. 107, 7) und S. 126, 48: *Horrebant (Horrebam Demm) sacco membra deformia*, wo *horrebant* ein in der Überlieferung von Hieronymus' Brief an Eustochium (22, 7) selbst vorkommender Fehler ist, den Idung also schon in seinem Text gefunden hat: es ist doch wirklich ein zu elementarer Fehler, die kritischen Apparate zu den zitierten Texten außer Acht zu lassen! S. 118, 27, wo die drei Handschriften das *XLmum capitulum* des 4. Konzils von Toledo nennen, verbessert Demm einfach nach Mansi (10, 630): *cap. XLI* (so!). Wie unsicher er im übrigen auf diesem Gebiete war, ergibt sich auch aus S. 125, 6, wo in einem Hieronymuszitat zu lesen ist: *legas Tertulliani ad amicum philosophum et de virginitate alios libellos*, wo Demm zuerst *Tertullianum* in den Text und *Tertulliani* in den Apparat gesetzt, dann aber in den „Errata“ die Sache wieder korrigiert hat¹⁹⁾. S. 122, 44 schreibt Demm mit V: *cum Acrisius rex Danen suam nec in altissima turri clausa custodire potuerit*. Daß *clausam* (AM) richtig ist, beweist der gesunde Verstand und ein Vergleich mit S. 125, 24, wo es von der Braut Christi heißt, daß sie *sub sigillo clausam et custoditam esse debere*²⁰⁾.

Von den kleineren Fehlern nenne ich schließlich noch S. 116, 7 *ipse sors*, lies *sors ipse* AMV (nicht nur AV); S. 117, 23 *supra*, lies *super*; S. 119, 35, *quo pertinet ista responsio* gehört zum Bedazitat; S. 120, 17 *vides*; *quot ...*

¹⁸⁾ So auch S. 124, 19: *nec aspiciatur, ne ...*

¹⁹⁾ Einen vergleichbaren Fall findet man bei Ratramnus, De corpore et sanguine domini 39: *hostias offerre prius pro suis delictis, deinde pro populi*, wo man in der Ausgabe von 1954 gegen alle Handschriften *populo* liest ...

²⁰⁾ *Clausam* in V ist natürlich nur das Weglassen eines m-Striches, wie S. 125, 47 *necessaria* in M. Aber S. 128, 4, wo Demm *disciplinam ... reformavit* druckt, haben die Handschriften richtig *disciplina* (Abl.) (und AM [nicht AV] richtig *informavit*).

quot, lies vides, quod ... quod (= „da“ ...); S. 120, 24 *medullas lacrimas*, lies *medullas in lacrimas* (AMV, nicht nur V); S. 120, 27 *suis scriptis*, lies *scriptis suis* mit AMV (nicht nur V); S. 121, 3 *dixi*, lies *dixit*; S. 121, 8—9 *corruerint*, lies *corruerunt* (AMV, nicht nur V); S. 121, 11 *difficilius*, nicht *difficile*; S. 121, 23 *pervalui*, lies *prevalui*; S. 121, 30 *daret plurima*, lies *plurima daret* AMV (*daret plurima* M, aber mit Umstellungszeichen); S. 123, 1 *quid*, lies *quod* (AMV, nicht nur A); S. 123, 6 *dixit*: „*non intus sed ab intus*“, lies *dixit, non „intus“, sed „abintus“* (Ps. 44, 14, implizit schon angeführt S. 122, 36!); S. 123, 7—8 *maciesque* (V) *confecta*, lies natürlich *macieque confecta* (sc. *facies*) mit AM; S. 124, 27 *ad concupiscendam eam*, lies *ad concupiscendum eam*; S. 125, 32 *illi virginum*, lies *virginum ibi* (AMV, nicht nur AV); S. 125, 41 *mulieris infirmitas non potuit*, lies *muliebris ... non sufficit* (so MV, *potest* A); S. 128, 23 *sese* AMV, nicht nur V; S. 130, 15 *maritam*, lies *maritatam* AMV (nicht nur V); S. 130, 16 *credere debeat*, lies *debeat credere* mit AV (nicht nur A) ...²¹⁾.

Ich komme jetzt zur Quellenangabe. Demm sagt darüber (S. 113): „Soweit möglich, sind die Zitate ermittelt worden, Vollständigkeit wurde dabei nicht angestrebt, um die Edition nicht durch Überperfektionismus über Gebühr zu verzögern.“ Nun wissen wir alle, daß das Verifizieren vieler Zitate uns Herausgebern das Leben sauer macht, und nicht selten müssen wir das, mehr als wir möchten, unseren Lesern überlassen, besonders in Texten, deren Verfasser kämpfen mit Zitaten aus Autoren, die man anerkennen müsse (ich spreche natürlich über wirklich erklärende Anmerkungen und nicht über das, was man aus der ganzen Literatur alles herbeischleppen kann). Aber Zitate wie S. 118, 16—17: *Consciis ipse sibi de se putat omnia dici* (Dist. Cat. 1, 17, 2), S. 123, 43—44 die „*historia Dinae*“ (Genesis 34, 1—2), S. 125, 33 die Worte *ille* (Benedictus) *qui spiritu omnium iustorum plenus fuit, ut testatur Dialogus Gregorii* (2, 33, auch im Dialogus 1585 und 1609), S. 131, 39 *illud comicum*: „*Si pergis dicere quae vis, audies quae non vis*“ (Terenz, Andria 920, auch im Dialogus 1616) oder S. 131, 44: *Martinus adhuc catecuminus hac me veste contextit* (Sulpicius Severus, Vita s. Martini 3, 3) sollten doch nicht über die Kräfte eines Herausgebers gehen; ebenso wenig ein Zitat aus der Vita Wolfkangi (des Otloh, S. 129, 28 = MGH SS 4, S. 530, 47—50 oder die ausdrücklich als von Hieronymus gekennzeichneten Zitate S. 115, 23: *Sic vivas in monasterio ut clericus esse merearis* (auch im Dialogus 1647 = Ep. 125, 17, ad Rusticum), das auch mit Hilfe des Decretum Gratiani (C. 16 q. 1 c. 26) aufzufinden gewesen wäre, und S. 123, 10: *Nitens cutis sordidum ostentat*

²¹⁾ Aus Pez stammen die in den Handschriften mit Recht fehlenden Fragezeichen S. 113, 1—5, S. 120, 45—121, 2, S. 121, 13, S. 126, 2 und S. 128, 42, der für das 18. Jh. typische Komma-Punkt statt Komma, die Schreibweisen *sequuntur, parochia, arctior*, usw. Statt *Anselmi* (*Laudunensis*), S. 117, 46, lies *Anshelmi* (so auch im Dialogus, 1594), statt *Lanfrancus*, S. 129, 10, lies *Lantfrancus* (diese Schreibweise ist ziemlich häufig, vgl. meine Liste der Handschriften von „De corpore et sanguine domini“ in *Sacris Erudiri* 16 (1965) S. 360—363. Zu den Handschriften mit „langem Titel“ (S. 364) ist dort als siebente Salzburg, Sankt Peter a V 32, s. XII, f. 114—132^v hinzuzufügen). Im übrigen spreche ich hier nicht von der Orthographie oder von den nicht seltenen Fällen, in denen Umstellungszeichen in den Handschriften Demm entgangen sind. S. 129, 34, wo Demm wieder mit Pez *diligentis* schreibt, haben AMV, und nicht nur A, richtig *diligenti*, S. 129, 37 *eidem* richtig AMV, die „Verbesserung“ (in den Errata) *eiusdem* ist nur ein Fehler von Pez, wie auch S. 132, 2 nicht M, sondern Pez *eleganter* statt *eloquenter* hat. So auch S. 133, 1 *pro* nicht M, sondern Pez.

animum (Ep. 117, 6). Unter den Hieronymuszitaten sind noch drei andere, denen Demm nicht auf die Spur gekommen ist, obgleich zweimal ausdrücklich *Ieronimus scribens ad Oceanum* (S. 115, 3) und *in epistola ad Oceanum* (S. 124, 7) steht: „Diese Stelle ist in den Briefen an Oceanus nicht nachzuweisen“ sagt Demm dazu. Nein, nicht unter den authentischen. Aber in Migne PL 30 stehen manche unauthentische und darunter ist die Ep. 42 „ad Oceanum²²⁾ de vita clericorum“, ein im Mittelalter viel gelesenes Falsum, in dem die Zitate sämtlich zu finden sind: S. 115, 3—4: *Non vestis tenera facit clericum aut sacerdotem, sed casta mentis intentio* = Ep. 42, 4, MPL 30, 298 D; S. 116, 37: *Monachum vel clericum solitudo facit, non publicum* = 42, 9 (300 B); S. 124, 7—13: *Erit ad aedificationem tuam . . . laetitia plenus* = 42, 10 (300 D—301 A). Für eine ganze Reihe von Passus fehlt ein Hinweis auf die „Vitae Patrum“ (MPL 73). Aber die interessantesten Zitate, wodurch die Schrift eben nicht wenig an Wert gewinnt, sind Demm gleichfalls entgangen. Idung zitiert nämlich, freilich ohne Namen, den rätselhaften Caecilius Balbus, *De nugis philosophorum*. Johann von Salisbury (*Policraticus* 3, 14, um 1159) hat uns den nicht unbestritten gebliebenen Namen überliefert, aber die Sammlung selbst ist in einer Freisinger Handschrift des 11. Jahrhunderts (clm. 6292, f. 84—91) bewahrt geblieben²³⁾. Eine Anzahl von diesen Aussprüchen findet man auch im *Speculum morale* des Ps.-Vinzenz von Beauvais (Anfang des 14. Jahrhunderts) und bei Walter Burleigh (gleichfalls 14. Jahrhundert), *De vita et moribus philosophorum*, ed. Knust 1886 (1964) wieder, aber so weit ich weiß, ist Idung von Prüfening der älteste Verfasser, bei dem man die Sammlung, und dazu noch so reichlich, wiederfindet. Ich nenne hier sämtliche Stellen, da sie auch für die klassische Philologie von Interesse sind. S. 116, 44 ff. *nec edunt et bibunt ut vivant, sed vivunt ut edant et bibant, unde philosophica sententia convincit eos nec vivere*: Pythagoras: „Non“, inquit, „vivit cui in mente nichil est nisi ut vivat“, quia ingloria (so die Handschriften, nicht in gloria: Demm) *vita mortis est socia* (= Wölfflin, S. 18, 13: *Bibe et ede ut bene vivas, non vivas tu tantum edas et bibas*, S. 18, 9: *Non vivit cui nihil in mente est nisi ut vivat* und S. 18, 10: *Ingloria vita mortis est socia*. Die Münchener Handschrift und Burleigh (S. 134) schreiben dieses Dictum nicht wie Idung dem Pythagoras, sondern dem Socrates zu. S. 117, 4—6: Als Pythagoras einen sagen hörte: *malem cum mulieribus quam cum philosophis esse*, antwortete er: *Et sues libentius manent in ceno quam in pura aqua*, Wölfflin S. 18, 1—4. Nach Wölfflin soll in der Münchener Handschrift das Wort *pura* fehlen, aber das ist ein Versehen des Herausgebers, denn f. 84 hat die Handschrift ganz deutlich *in aqua pura*; dagegen hat das „*Speculum morale*“ *in aqua*

²²⁾ B. Lambert, *Bibliotheca Hieronymiana Manuscripta III A* (1970) Nr. 342, S. 167—176.

²³⁾ Älter ist nur noch die südfranzösische Handschrift Paris, BN 2772, f. 103—105 aus der 1. Hälfte des 9. Jh.s, aber die von Idung angeführten *nugae* stehen sämtlich nur in der Münchener Handschrift. Herausgegeben wurde der Caecilius Balbus von E. Wölfflin, Basel 1855. Es ist zu bedauern, daß Wölfflin den Idungtext nicht gekannt hat, ebensowenig wie das freilich bisher ungedruckt gebliebene *Speculum duorum* des Giraldus Cambrensis (nach 1216), in dem, z. T. in dem später auch bei Burleigh angetroffenen Wortlaut, eine ganze Reihe von *nugae* angeführt wird, und das zusammen mit Giraldus' Briefen in einer von Y. Lefèvre, M. Richter und mir besorgten Ausgabe 1972 erscheinen wird. Das Material der Sammlung ist sicher ganz oder zu großem Teil antik. S. auch Lehmann, *Pseudo-antike Literatur des Mittelalters* (1927) S. 25, 27 und 101.

*clara*²⁴) und Burleigh (S. 78) in *aquis claris*. S. 117, 6—7: *Quid per cenum significaverit* (so, nicht *significavit*) *Socrates ostendit, dicens: „Mulier speciosa est templum aedificatum super (nicht supra) cloacam“* = Wölfflin S. 26, 14, von Idung und Burleigh (S. 136) dem Socrates, in der Münchener Handschrift dem Pythagoras zugeschrieben. S. 117, 9 *Homines me contempnunt et illos asini, sed nec illi asinos nec ego illos curo* = Wölfflin S. 20, 15—16, in der Münchener Handschrift und von Burleigh (S. 148) dem Aristippus zugeschrieben (Idung: *quidam philosophus*, was möglicherweise auch auf den ihm sonst unbekannten Aristippus hinweist). S. 119, 44 *cum moralis disciplinae preceptum sit hoc: turpe lucrum ut dispendium fugito* = Wölfflin S. 18, 6 (*lucrum turpe*). Schließlich S. 132, 4—5 *iuxta consilium Diogenis aut valde amicum aut valde inimicum habeas ad emendationem tui* = Wölfflin S. 21, 6—8.

Nachtrag

Während diese Miszelle schon gedruckt wurde, fand ich, daß die Erwähnung auf f. 1 der Alderspacher Handschrift des Dialogus (s. oben, Anm. 15) nicht mehr einzig dasteht. Im Katalog (gleichfalls Anfang des 13. Jh.s) der Zisterzienserabtei Baumgartenberg, Hs. Linz 473 f. 168, findet sich folgender Eintrag, von dem mir eine Photokopie vorliegt: *Quadragesima omelie eiusdem* (Gregors des Großen) *et dialogus idungi et ysidorus differentiarum in uno*. H. Paulhart, *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Oesterreichs V* (1971), S. 17, 2—3, läßt die Handschrift unidentifiziert, aber sie ist zweifellos identisch mit Chaumont 78 (121), welche zwar aus Morimond dorthin kam, aber aus Süddeutschland/Österreich stammt. Mehr darüber in meiner Ausgabe des Dialogus, Beschreibung der Hs. M (in den *Studi Medievali*).

²⁴) Ich zitiere nach der Ausgabe Douai 1624 (Graz 1964), III pars 9 dist. 3, Sp. 1383 C. Woher Wölfflin in *aqua pura* im Speculumtext hat, weiß ich nicht, vermutlich aber liegt Verwirrung mit der Münchener Handschrift vor.